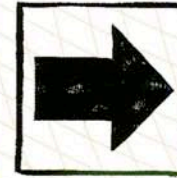


KOSMOPOLIS 02



INTERNATIONAL FESTIVAL OF LITERATURE

11-15 DE DECEMBER 2002
CCCB. BARCELONA



INDEX

>02 PRESENTATION >03 GENERAL PRINCIPLES >04 A PAN-AMERICAN TOPOGRAPHY >08 GREAT TRAVELLERS >10 SCIENCE FICTION: AN EXPERIMENTAL MYTHOLOGY >12 ANTIPODES. A SPECIAL FOCUS ON AUSTRALIAN LITERATURE >16 CAFÉ EUROPA >17 ORAL HERITAGE >18 EXILES. LIVES AND WRITING >19 WRITING AND TRANSLATION >20 BORGES AND BUENOS AIRES >21 READING CLUBS >21 ACTIVITIES FOR CHILDREN AND FAMILIES >24 PROTEUS HALL >26 CHANNEL ALPHA >27 VERBARIUM >28 CALENDAR



Presentation

A festival where the word takes the floor and flows. Where literature with all of its facets is the protagonist. A festival to free readers, allow accepted canons to change and imagine the leaps that a false notion of reality never permits. A festival to shake up genres, navigate languages, and review myths, traditions and identities. A festival to share the innumerable intricacies of the soul and the mutations of the world. A festival to break through our cognitive vanity and appeal to the powerful fictions that only seek to control and dominate. A festival with a memory and a horizon. With crossing paths and ever-expanding networks. A meeting to celebrate everything that unites us. A date with art and freedom inspired by an age-old awareness: we are citizens of the cosmos, citizens of the universe. This festival already exists in each of our hearts. And although it is trapped in time, we must learn to celebrate it with a breath of loving eternity. Welcome to the joy of the attempt.

Juan Insua

GENERAL PRINCIPLES

To **CONCEIVE** of literature as the (only?) discourse that does not seek to model a world of absolute foundations, disciplinary boundaries or ideological straitjackets.

To **ENCOURAGE** non-conditioned readings of the Western canon that reappraise, without prejudice or exclusive categories, the great texts and authors of history.

To **FOMENT** the progressive emergence of an evolving canon that is capable of changing in keeping with different readers and generations.

To **CONTRIBUTE** to the preservation of oral literatures as part of humanity's shared cultural heritage.

To **MAKE A PLACE** for all literatures and genres, with a special focus on those that have historically been neglected or undervalued.

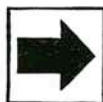
To **PROMOTE** the visionary, experimental and playful tradition of literature.

To **ADDRESS** the transformation of written culture by means of approaches and methodologies that afford a basis for reflection on the different supports through which it has been transmitted, from the papyrus to the digital book.

To **FACILITATE** 'contamination' between disciplines and interaction between writers, visual artists, film-makers, musicians, actors, architects, designers and other key protagonists of the new cultural scene.

To **ACTIVATE** the participation of the public in the co-creation of an international event that seeks to contribute to the culture of creativity, of mutual understanding, of dialogue and of peace.

TOPOGRAPHY



A Pan-American Topography

KOSMOPOLIS STRIVES TO KEEP FAITH WITH THE OPENNESS AND FREEDOM IMPLICIT IN ITS NAME AND ATTACH PROGRESSIVE IMPORTANCE TO THE MULTIPLICITY OF LITERARY CARTOGRAPHIES. THIS FIRST FESTIVAL PLACES PARTICULAR EMPHASIS ON A PAN-AMERICAN TOPOGRAPHY, FROM ARGENTINA TO CANADA, THAT WILL SERVE TO ACTIVATE LINKS, DEBATES AND CULTURAL HORIZONS SPANNING THE WHOLE CONTINENT.



WITH THE COLLABORATION OF



CONSULADO GENERAL DE MÉXICO



CONSULADO GENERAL DE COLOMBIA EN BARCELONA



CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA



Embajada de Canadá



UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Centro de Estudios Brasileiros

ARGENTINA

JUAN JOSÉ SAER. Narratives, poems and other real objects

A dialogue with Edgardo Dobry about present-day problems of literary creation. Determination and critical transition between genres: narrative, poetry and essay. Literature: art or merchandise? Form or format? The writer's position with regard to the public and vice versa.

Friday 13, 7.30 p.m.

PROTEUS HALL. Lecture. Spanish

CHILE

ROBERTO BOLAÑO.
The new Southern narrative

Bolaño bases his intervention on recent works and new authors to come out of Argentina, Chile and Uruguay, discovering links with his own body of work.

Saturday 14, 11.30 a.m.

PROTEUS HALL. Lecture. Spanish

BRAZIL

WAGNER NOVAES. Joao Cabral de Melo Neto in Barcelona – a Brazilian poet and Catalan culture

João Cabral de Melo Neto spent two periods of his life in Barcelona: 1947-1950 and 1967-1970. This lecture looks at his relations and the mutual influences between the poet and Catalan artists such as Joan Brossa, Antoni Tàpies, Joan Miró, Carles Riba and other members of the Dau al Set group.

Friday 13, 12.30 a.m.

PROTEUS HALL. Lecture. Spanish

PERU

ALFREDO BRYCE ECHENIQUE.
Cosmopolitanism in literature since the Latin American boom

Bryce Echenique reviews Latin American literature from the start of the boom up to the creation of a form of writing that has found its place in European and North American cities.

Saturday 14, 6 p.m.

PROTEUS HALL. Lecture. Spanish

COLOMBIA

SANTIAGO GAMBOA.
Narrative today in the Andean region

What points in common or divergences can be pinpointed among the new narrators of the Andean region? How have readers followed these new trends? How have publishers responded? Santiago Gamboa seeks to answer these questions, dealing with a little-known literary phenomenon in Spain.

Friday 13, 5 p.m.

PROTEUS HALL. Lecture. Spanish

GABRIEL JAIME FRANCO.
Presentation of the Latin American Poetry Festival in Medellín

This address presents the Medellín Festival, now consolidated as a high-profile event with major social participation, one of the most prestigious literary festivals in Latin America.

Sunday 15, 12 midday.

PROTEUS HALL. Lecture. Spanish

CUBA

CARLOS AGUILERA.

The great leap forwards

Reading-cum-performance of some of his poems and stories, including 'Mao', 'Retrato de A. Hooper y su esposa' and 'China Flamingos'.

Thursday 12, 8 p.m.

PROTEUS HALL.

Reading-cum-performance. Spanish

NICARAGUA

CLARIBEL ALEGRÍA.

Women and literature

The author talks about her long literary career and her concern with politics and feminism in Nicaragua.

Sunday 15, 5 p.m.

PROTEUS HALL.

Lecture. Spanish

GUATEMALA

RODRIGO REY ROSA. Voluntary exile and landscape

Rey Rosa talks about voluntary exile, the landscape and local colour in contemporary Central American narrative, seeking to highlight the differences and similarities between some of his favourite authors.

Wednesday 11, 5 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. Spanish

MEXICO

JUAN VILLORO. 'Reality.' Zones of the fictitious and the ordinary

The title is a reference to Nabokov's opinion that the word 'reality' can only be written between inverted commas. Villoro addresses the false opposition between truth and fiction, the concepts of History and history, and the passage from the ordinary to the imaginary, according to the reflections of Georges Perec and Juan José Saer.

Thursday 12, 1 p.m.

PROTEUS HALL.

Lecture. Spanish

LUIS HUMBERTO CROSTHWAITE.

Cowboys vs. Mariachis: music and culture on Mexico's northern border

Luis Humberto Crosthwaite talks about the specific culture that exists between borders, along the strip separating Mexico and the United States.

Saturday 14, 5.00 p.m.

PROTEUS HALL.

Lecture. Spanish

USA

GREG SARRIS. Reading and writing in Native American literature.

Sarris explains how the oral traditions of native Americans have influenced new native generations of writers, including his own works of narrative and essay.

Friday 13, 1 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. English, with simultaneous translation

FRANCINE PROSE.

Against narcissism: isolation and literary imagination in the United States after 11-S

Francine Prose explains how 11-S has affected the last 18 months of the history of the United States and its readers, and how the literature of the past has helped them to understand the present and anticipate the country's future.

Thursday 12, 12.30 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. English, with simultaneous translation

CANADA

ALBERTO MANGUEL. Imaginary places in Pan-American literature.

Taking as his starting point the Dictionary of Imaginary Places, written together with Gianni Guadalupi, Alberto Manguel gives the co-ordinates for the literary and fantastic places that provide the settings for various ancient and modern myths.

Wednesday 11, 1 p.m.

PROTEUS HALL.

Lecture. Spanish

BERND DIETZ. Canada and the poetics of the new world

Dietz's intervention takes the form of a theoretical framework for English-language Canadian poetry, capturing its particular identity and integrating it into a global context.

Thursday 12, 11.30 a.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. Spanish

GREAT TRAVELLERS



TRAVEL LITERATURE IS PERHAPS THE GENRE THAT MOST HIGHLIGHTS THE CONCERNS AND THE DESIRE TO ERASE BORDERS, ONE OF THE GREAT CHALLENGES OF OUR TIMES. TRAVEL WRITERS NOT ONLY TRAVERSE REMOTE, HOSTILE AND OFTEN LABYRINTHINE LANDSCAPES, THEY ALSO ASPIRE TO GREATER PROXIMITY TO THE *OTHER* IN AN ATTEMPT TO EXPLAIN THE WORLD AND THE HUMAN CONDITION. THE FIVE WRITERS TAKING PART IN THIS SECTION SHARE THE COMMITMENT TO TURN TRAVEL LITERATURE INTO SOMETHING MORE THAN JUST A JOURNEY TO EXOTIC LOCATIONS.

WITH THE COLLABORATION OF
Embajada Real de los Países Bajos



Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden

Grup 62 - Ed. Peninsula
Siruela Ediciones

PANKAJ MISHRA, *Between two worlds*

While travelling through his own country, this Indian writer noticed how his view of India was conditioned by the great works of foreign authors. This condition of being caught between two worlds and two cultures forms the central theme of his talk.

Wednesday 11, 7 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.
Lecture. English,
with simultaneous translation

JAVIER REVERTE, *Travelling around Africa*

Javier Reverte tells of a writer travelling around African countries to carry out his work and recounts specific aspects of local life to have come to his attention on his travels.

Thursday 12, 12.00 midday.

PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish

CEES NOOTEBOOM, *The eye of the storm*

Nooteboom talks about his journeys around Gambia, Mali, the Sahara, Bolivia and Mexico, narrated in his latest book, *Hotel Nómada*.

Friday 13, 7 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.
Lecture. English,
with simultaneous translation

COLIN THUBRON, *In Siberia*

Thubron crossed Siberia by train, truck and on foot to discover the true face concealed behind the commonplaces about this great white region. The result is a metaphor for existence, loneliness and exile — but also for hope.

Saturday 14, 1 p.m.

CHANNEL ALPHA.
Lecture. English,
with simultaneous translation

NICHOLAS SHRADY, *The Traveller as Hero*

Shrady talks about some of history's foremost travellers, from Ibn Batuta and Egeria to Bruce Chatwin and Dame Freya Stark, and about how their condition, in the profoundest sense of the word, can be likened to that of the hero.

Sunday 15, 11 a.m.

PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish.

SCIENCE FICTION



An experimental mythology

SCIENCE FICTION IS, PERHAPS, THE FIRST FORM OF POPULAR ART THAT HAS DARED TO EXAMINE MAN IN THE VAST CONTEXT OF TIME AND SPACE, ADMITTING ALL POSSIBLE PLURALITIES OF WORLDS, BEINGS AND LIFE FORMS. NOT ONLY DOES IT ALLOW THE EXERCISE OF INTRODUCING RADICAL UPSETS INTO OUR SOCIETY (PRODUCED BY CATASTROPHES, INVASIONS OR EVEN SCIENCE), IT ALSO LEADS US TO IMAGINE THE SPECIFIC CONSEQUENCES. SCIENCE FICTION COMBATS OUR MENTAL PROVINCIALISM, MAKING US MORE SENSITIVE AND TOLERANT; IT DARES TO THINK ABOUT OUR PLACE IN THE UNIVERSE AND PREPARES US MENTALLY TO BE WHAT WE ALREADY ARE WITHOUT REALISING IT: CITIZENS OF THE COSMOS.

WITH THE COLLABORATION OF



Ediciones
Minotauro

URSULA KIAUSCH, Another breach in the wall: political myth and social reality in the science fiction of East Germany (1949-1989)

The history of science fiction in the former German Democratic Republic is the chronicle of a gradual liberation from the narrow confines of party politics. When the Berlin wall still existed, sci-fi was a chance to escape from social reality and offer a subversive critique.

Wednesday 11, 12.30 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. English,
with simultaneous translation.

PAT CADIGAN, Geography + History + Identity = Cosmopolitan future in three dimensions

The dividing line between the human being and the computer, between physical space and cyberspace are blurring and changing. Where will we find knowledge? How has our technology changed? What does it mean to be human? What will the city of the future be like?

Thursday 12, 6 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. English,
with simultaneous translation.

PABLO CAPANNA, Science fiction, the imaginary of the twentieth century

Many of the myths that seduce humankind today stem from the imaginary of science fiction, which seems to have broken free from the narrative that produced it in order to invade our reality.

Friday 13, 6 p.m.

PROTEUS HALL.

Lecture. Spanish.

BRIAN W. ALDISS, I kissed Kubrick's daughter

The writer outlines the essential characteristics of the best science fiction, calling for special intelligence on the part of the reader, a necessary participant in a 'fierce game' in which Aldiss tends to attack fundamental beliefs that other forms of popular literature only go to confirm.

Saturday 14, 7.30 p.m.

CHANNEL ALPHA.

Lecture. English,
with simultaneous translation.

WILLIAM GIBSON, Source code

William Gibson presents an in-depth analysis of his influences, including cinema, television, essay, music, design and history. In the process, he will focus on the artefacts and the cultural attitudes that he considers to be aspects of the 'source code' of his writing.

Sunday 15, 6 p.m.

CHANNEL ALPHA.

Lecture. English,
with simultaneous translation.



A special focus
on Australian literature

ANTIPODES

THE TIMELESS LAND OF ABORIGINE DREAMTIME, THE 'DREAM ISLAND' OF SEVENTEENTH-CENTURY EUROPEAN EMPIRES, A BRITISH PENAL COLONY, 'WHITE AUSTRALIA' IN THE FIFTIES, TODAY A MULTICULTURAL SOCIETY, THE CONTINENT IS STILL UNDERGOING A SLOW PROCESS OF ADAPTATION TO THE ASIAN-PACIFIC ZONE. THE DIFFICULTY THAT THE DIFFERENT GROUPS IN AUSTRALIAN SOCIETY EXPERIENCE IN FINDING THEIR OWN PLACE IN THIS VAST LAND, MOST OF IT DESERT, IS REFLECTED IN THE RICH, VARIED AND VIVID LITERATURE THAT SIX WRITERS BRING TO *KOSMOPOLIS*, SHOWING HOW AUSTRALIA MEANS DIFFERENT THINGS TO DIFFERENT PEOPLE, AND HOW THESE MEANINGS HAVE LITTLE TO DO WITH THE CLICHÉS.

WITH THE COLLABORATION OF



The State of Western Australia has made an investment in this project through ArtsWA in association with the Lotteries Commission



Alianza Editorial

PAULINE McLEOD, *Stories of the Southern Cross*

Pauline McLeod tells four aborigine stories: *How the Birds Got Their Colours*, *How the Kangaroo Got her Pouch*, *The Little Flying Fox* and *The Special Platypus*, and accompanies her stories with clapping sticks.

Wednesday 11, 9 p.m.

PROTEUS HALL.

Oral storytelling. English

ANITA HEISS, *Tell it like it is*

Dramatised reading of the collection of poems *Taken Koori* and the novel *Who Am I?*, in which Anita Heiss, an Australian aborigine, tells her own story and speaks out against white Australia's clichés about her people.

Thursday 12, 6 p.m.

PROTEUS HALL.

Reading. English

RODNEY HALL,

Fiction as history and history as fiction

Rodney Hall explains his large-scale project, a literary septology telling the history of Australia since the seventeenth century.

Thursday 12, 8 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. English, with simultaneous translation

ADIB KHAN, *Trends in Australian fiction*

This native Bangladeshi novelist talks about the ethnic and cultural diversity of Australia.

Friday 13, 5 p.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.

Lecture. English, with simultaneous translation

MORGAN YASBINCEK,

It's nothing if it's not beautiful

The author reads excerpts from her book of poems *liv*, in which she tells stories dedicated to the family, the trauma of the war in Yugoslavia and various reflections on generational identity.

Saturday 14, 8.30 p.m.

PROTEUS HALL.

Reading. English

PETER COCHRANE,

The Wars of History: the last 30 years

Cochrane addresses the 'expeditionary tradition', the construction of the myth of the Australian soldier and its influence on the national identity of his country.

Sunday 15, 1 p.m.

CHANNEL ALPHA.

Lecture. English, with simultaneous translation

**ER COSMOPOLITA NO SIGNI-
CA SER INDIFERENTE A UN
PAÍS, Y SER SENSIBLE A OTROS,
O. SIGNIFICA LA GENEROSA
AMBICIÓN DE QUERER SER SEN-
BLES A TODOS LOS PAÍSES Y A
TODAS LAS ÉPOCAS, EL DESEO
DE ETERNIDAD, EL DESEO DE
HABER SIDO MUCHOS.**

JORGE LUIS BORGES

CAFÉ EUROPA

THE THEME, 'LITERATURE AND CHANGE IN POST-DICTATORIAL SOCIETIES', IS THE CORE OF THE *CAFÉ EUROPA* PROGRAMME, COMPRISING TWO SESSIONS: IN THE MORNING, A PRESENTATION AS A STARTING POINT FOR A DEBATE LINKED TO THE DAY'S THEME; IN THE AFTERNOON, A LITERARY CAFÉ WITH READINGS, TALKS AND PERFORMANCES, IN WHICH EACH WRITER WILL USE A SHORT TEXT TO EXPLAIN HIS OR HER PARTICULAR LITERARY CREDO AS THE BASIS FOR DIALOGUE WITH THE PUBLIC.



Saturday 14, 12 midday.

The opening of Café Europa, with a lecture by RYSZARD KAPUSCINSKI

Saturday 14

The change in the function of literature since the fall of totalitarianism

The debate will centre on the tension between autonomy and freedom in literary creation, and on a definition of the ethic and the responsibility of the writer as a citizen.

PARTICIPANTS: **Pawel Huelle, Magda Carneci, Ignacio Vidal-Folch and Rolando Sánchez Mejías.** MODERATOR: **Krzysztof Czyzewski.**

Sunday 15

The change in society's attitude towards literature

Literature has had to confront the ideological taboos of successive dictatorships and later the dangers of commercialisation and economic hypertrophy. What, then, is the author's status in the new socio-political context? How have writers survived censorship? What challenges do writers now face?

PARTICIPANTS: **Bernardo Atxaga, Ales Debeljak, Monika Zgustova, Chris Keulemans and María Barbal.** MODERATOR: **Bashkim Shehu.**

Every afternoon, **Literary café**: readings, talks involving writers and the public, with the live music of a Polish group.

From 12 midday to 2 p.m. and 6 to 9 p.m.

Observatory of Horizons. Debate. Simultaneous translation.

WITH THE COLLABORATION OF



ACTIVITY CO-ORGANISED WITH
Borderland Foundation

THE ORAL AND INTANGIBLE HERITAGE OF HUMANITY HAS BEEN DEFINED BY INTERNATIONAL EXPERTS CONVENED BY THE UNESCO AS 'THE PROCESSES ACQUIRED BY PEOPLES ALONG WITH THE KNOWLEDGE, SKILLS AND CREATIVITY THEY HAVE INHERITED AND DEVELOP (...); THESE PROCESSES GIVE LIVING COMMUNITIES A FEELING OF CONTINUITY WITH FOREGOING GENERATIONS AND ARE CRUCIAL TO THEIR CULTURAL IDENTITY (...)'

AN INTERNATIONAL JURY COMPRISING, AMONG OTHERS, THE WRITERS JUAN GOYTISOLO AND CARLOS FUENTES, HAS SELECTED 19 MASTERPIECES OF THIS HERITAGE THAT ARE THREATENED BY GRADUAL EXTINCTION. THIS FIRST *KOSMOPOLIS* PRESENTS AN AUDIOVISUAL SELECTION OF THESE WORKS, ALONG WITH A COMPLEMENTARY SERIES OF ACTIVITIES TO PROMOTE ORAL STORYTELLING.

Wednesday 11, 6 p.m.
PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish

JEAN-CLAUDE CARRIÈRE,
The necessary lie

'Telling a story, as well as taking us to another place, is a particular way of slipping through time, even as we deny it.' Carrière explains the keys to his book *Le cercle des menteurs*, a major selection of 'philosophical tales' from around the world.

Wednesday 11 and Thursday 12.
CHANNEL ALPHA

Masterpieces of Oral and Intangible Heritage of Humanity selected by the UNESCO

Wednesday 11, 9 p.m.
Thursday 12, 8.30 p.m.
and Sunday 15, 7 p.m.
Friday 13, 8.30 p.m.

ORAL STORYTELLERS:

PAULINE McLEOD. See Antipodes
NICOLÁS BUENAVENTURA. See Proteus Hall

QUICO CADAVAL. See Proteus Hall

ORAL HERITAGE





Lives and writing

THE EXPERIENCE OF EXILE HAS LEFT ITS TRAGIC MARK ON THE HISTORY OF THE TWENTIETH CENTURY. TOTALITARIAN — COMMUNIST AND FASCIST — REGIMES LED TO THE FIRST GREAT WAVE OF EAST-WEST MIGRATION WITHIN EUROPE. AFTER WORLD WAR II, A SLOW RETURN BEGAN, FROM WEST TO EAST. THE CAUSES, IN THIS CASE, WERE THE LATIN AMERICAN DICTATORSHIPS OF THE SIXTIES AND SEVENTIES, AND THE PACIFIST MOVEMENT IN THE USA IN RESPONSE TO THE VIETNAM WAR. THE END OF THAT WAR SAW THE START OF ANOTHER MIGRATORY MOVEMENT FROM ASIA. IN RECENT YEARS, THE RISE TO POWER OF RELIGIOUS FUNDAMENTALISTS HAS GENERATED OTHER CYCLES OF EXILE, THE MOST NOTABLE OF WHICH IS THAT OF THE ALGERIAN COMMUNITY THROUGHOUT FRENCH-SPEAKING TERRITORY.

THESE DEBATES SET OUT TO TAKE AN INTERDISCIPLINARY, INTERNATIONAL LOOK AT THE PROBLEM OF OUR TIMES FROM A TRANSATLANTIC VIEWPOINT.

Two-way exiles between two shores

PARTICIPANTS: **Carlos Fuentes**
and **Julio Ortega**.

MODERATOR: **Nora Catelli**

Thursday 12, 6.30 p.m.

PROTEUS HALL.
Debate. Spanish

Overseas Chronicles

PARTICIPANTS: **Claudio Guillén** and
Hoda Barakat. MODERATOR: **Enric**
Bou

Friday 13, 11.30 a.m.

OBSERVATORY OF HORIZONS.
Debate. French and Spanish,
with simultaneous translation

WRITING AND TRANSLATION

AS THE EXAMPLES OF POETS SUCH AS OCTAVIO PAZ, JORGE GUILLÉN AND EZRA POUND SHOW, TRANSLATING CANNOT BE REDUCED TO THE LITERAL TRANSCRIPTION OF A TEXT; IT ALSO INVOLVES LITERARY RECREATION. LIKEWISE, TRANSLATION HAS OCCUPIED A DECISIVE PLACE IN CATALAN LITERARY WRITINGS OF THE TWENTIETH CENTURY, IN TERMS BOTH OF QUANTITY AND OF THE INFLUENCE IT HAS HAD ON THE INTRODUCTION OF CERTAIN MODELS OF LANGUAGE AND STYLE.

THIS ACTIVITY BRINGS TOGETHER TWO AUTHORS AND THEIR RESPECTIVE TRANSLATORS WHO TALK ABOUT THE RELATIONSHIPS AND EXPERIENCES THAT EMERGED BETWEEN THEM.

NÚRIA ALBÓ AND ORIOL PONSÀ

Albó will speak about *M'ho ha dit el vent* (2001), a collection of poems for children. She will be accompanied by Oriol Ponsà, who is currently translating the Barcelona writer's cantata *Tirant lo Blanc* into Spanish.

Wednesday 11, 5 p.m.

PAN KLUB. Debate. Catalan.

MARIA ANTÒNIA OLIVER AND VOLKER GLAB

Oliver is the author of novels, short stories, plays and screenplays. Her work has been translated into English, French, Italian and German. She will be accompanied by Volker Glab, her German translator.

Thursday 12, 5 p.m.

PAN KLUB. Debate. Catalan.



BORGES AND BUENOS AIRES

BORGES AND BUENOS AIRES IS THE FOURTH IN THE CYCLE OF EXHIBITIONS *CITIES AND THEIR WRITERS* AND ADVANCES SOME OF THE ISSUES DEALT WITH IN *KOSMOPOLIS*. THE COSMOPOLITAN IDEA, THE BASIS OF THE FESTIVAL, IS ESSENTIAL TO THE EVOLUTION OF BORGES' WORK AND HELPS US TO UNDERSTAND THE FREE, UNCONDITIONED READING THAT BORGES MADE OF DIFFERENT LITERARY TRADITIONS.

WITH THE COLLABORATION OF
Emecé Editores



MARTÍN ARIAS, Borges and English literature

The course on English literature that Borges taught at the University of Buenos Aires provided the material that Martín Arias and Martín Hadis compiled in *Borges profesor* (2000), a body of research based on literary erudition and the Argentinian author as an Anglophile.

Wednesday 11, 11.30 a.m.
OBSERVATORY OF HORIZONS.
Lecture. Spanish

EDGARDO COZARINSKY, Borges and the cinema

This lecture centres on Cozarinsky's book *Borges en/ly/sobre cine*. Channel Alpha also presents his film *Fantômes de Tanger*, shown now for the first time in Spain, and the documentary about the figure of the Argentinian writer, *Portrait de Borges en Aleph*.

Wednesday 11, 5 p.m.
PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish

PERE GIMFERRER, The work of Jorge Luis Borges and its influence on the new literary generation in Spain

This lecture deals with Borges' influence on the generations to emerge as of the sixties in Spanish literature.

Thursday 12, 5 p.m.
PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish

ACTIVITIES

READING CLUBS

The clubs are organised in three sessions of an hour and a half. The sessions include back-up materials and are co-ordinated by a literature expert.

Reading club on Borges

Wednesday 11, Thursday 12 and Friday 13, 11 a.m. PAN KLUB

This session takes a closer look at the work of Borges, one of the twentieth century's most brilliant and incisive readers.

Co-ordinated by Jordi Cerdà, philologist and contributor to *The adventure of reading*.

Reading club on Catalan poetry

Wednesday 11, Thursday 12 and Friday 13, 7 p.m. PAN KLUB

The aim of this club is to create a space for debate and analysis of aspects related to Catalan poetry – from Àusias March to the present day – on the basis of a series of representative texts.

Co-ordinated by Jordi Virallonga, poet.

Opening the Book

Friday 13, 4 p.m. PAN KLUB

Opening the Book is a pioneering British organisation in the promotion of reading. It works extensively in public libraries, and with cultural associations, publishing houses and bookshops. This work session for professionals focuses on the theories and principles of its experience, illustrated with practical examples.

Co-ordinated by Anne Downes, *Opening the Book*, Mercè Carrillo and Gemma Domingo, Reading clubs.

FOR CHILDREN AND FAMILIES

I like music

Saturday 14, 12 midday. PAN KLUB. Catalan

Instrumental montage to analyse basic concepts of musical language, such as melody, accompaniment and rhythm.

Salvador Boix and Pep Salvat, musicians
3 years and over

Pirate Kim

Saturday 14, 5.30 p.m. PAN KLUB. Catalan

Pirate Kim takes kids on a journey to the ancient and fascinating continent of Africa, where he tells them the story of 'Niti and the lion'.

Quim Arnal, 'Pirate Kim'
5 years and over

Musical aperitifs: from the blues to electronic music

Sunday 15, 12 midday. PAN KLUB. Catalan

A guided listening session that looks at the various genres and styles to have emerged from music with popular roots — jazz, rock, funky, heavy and pop — up until today's electronic musical trends.

Xavier Fort and Jaume Badrenas, musicians
(Taller de Músics).
6 years and over

Sometimes peace...

Sunday 15, 5.30 p.m. PAN KLUB. Catalan

This activity uses images, symbols and poems to illustrate the most enriching forms of human co-existence.

Cèlia Millán, storyteller
10 years and over

ACTIVITIES ORGANIZED BY


Biblioteques de Barcelona

OPENING THE BOOK
WITH THE COLLABORATION OF

 The
British
Council



PROTEUS HALL

THE NAME OF THIS SPACE IN THE FESTIVAL IS TAKEN FROM PROTEUS, THE MYTHOLOGICAL DIVINITY OF THE ANCIENTS WHO COULD CHANGE SHAPE VOLUNTARILY, AND WHO BECAME A METAPHOR FOR ARTISTIC CREATION. OVER THE FIVE DAYS OF THE EVENT, THE PROGRAMME IN THE PROTEUS HALL OFFERS A WIDE AND VARIED RANGE OF ACTIONS PRESENTED IN VARIOUS FORMATS: PERFORMANCES, LECTURES, READINGS, CONCERTS, ETC. THE GRUPO *KOSMOPOLIS* ORGANISES THE STAGE SPACE WITH INTERVENTIONS INSPIRED BY WALT WHITMAN'S *LEAVES OF GRASS*.

SHOWING OF VIDEOS, from 2 to 5 p.m.

> *Eleven Unpublished Mt. Baldy Poems written and read by Leonard Cohen*, by Armelle Brusq (English, original version)

> *Ladies and Gentlemen*, by Don Owen and Donald Brittain, 1965, 45' (English with Spanish subtitles)

> *Leonard Cohen. Spring 1996. A Portrait by Armelle Brusq*, by Armelle Brusq, 1996, 60' (English with Spanish subtitles)

> *L'Océan de Impossibles. Patti Smith*, by Anaïs Prosaïc, 1997, 52' (English with Spanish subtitles)

> *Poetry in Motion*, by Ron Mann, 1982, DVD, 90' (English, original version)

> *The metamorphosis of Mr Samsa*, by Caroline Leaf, 1977, 10' (original version)

WITH THE COLLABORATION OF



MODERN LOVE IN ASSOCIATION WITH
Renaissance one

SILVIA MEDEIROS,
O Estranho bicho que tinha coração
Wednesday 11, 7 p.m. Reading of poems.
Portuguese.
Selection of poems by Drummond de Andrade.

SOHN
B.B.H. (Brossa, Ballard, Hesse)
Wednesday 11, 7.30 p.m. Concert.
A show in which rock meets literature.

SOUL DIVOS
Wednesday 11, 8.30 p.m. and Friday 13, 7 p.m. Concert
A show of rap with literary roots.

PAULINE MCLEOD
Stories of the Southern Cross
Wednesday 11, 9 p.m. Oral storytelling. English
See Antipodes

JOWANDI
Wednesday 11, 10 p.m. Concert.
This singer, composer and didgeridoo player offers a musical spectacle based on traditional melodies and ritual elements of Australian aborigines.

CARLOS AGUILERA
The great leap forwards
Thursday 12, 8 p.m. Reading-cum-performance.
Spanish
See Pan-American Topography

NICOLÁS BUENAVENTURA
When man is his word
Thursday 12, 8.30 p.m. and Sunday 15, 7 p.m. Oral storytelling. Spanish.
By staging narratives, Colombian Nicolás Buenaventura tells stories from different oral traditions around the world.

JULIO JUNG, HORACIO FUMERO AND ALBERT BOVER
Howl
Thursday 12, 9.30 p.m. and Saturday 14, 7 p.m.
Concert. Spanish.
Actor Julio Jung, and musicians Horacio Fumero and Albert Bover perform Allen Ginsberg's 'Howl'.

BRIAN W. ALDISS AND URSULA KIAUSCH
Thursday 12, 10 p.m. Theatre. English.
Performance of 'Kindred Blood in Kensington Gore' based on the life of Philip K. Dick and 'Traveller, Traveller', two plays by Brian W. Aldiss.

QUICO CADAVAL
Familiar Phantasms
Friday 13, 8.30 p.m. Oral storytelling. Spanish.
Storyteller from Galicia who tells stories about emperors, smugglers, muleteers, prisoners, prostitutes, reserve soldiers and augurs, and, naturally (or perhaps supernaturally), spectres.

ÀNGELS MARGARIT AND JOAN SAURA
Uni.verses
Friday 13, 9 p.m. and Sunday 15, 8 p.m. Dance.
Improvisations on the Borghesian structures in the work *Fictions*.

LYDIA LUNCH
Friday 13, 9.30 p.m. Performance. English.
Poetic performance based on texts by Émile Cioran

MORGAN YASBINCEK
Saturday 14, 8.30 p.m. Reading. English. See Antipodes

ARNALDO ANTUNES Nome
Saturday 14, 9 p.m. Performance. Portuguese
Poetic performance accompanied by an audiovisual creation.

MODERN LOVE
Saturday 14, 9.30 p.m. Performance. English.
Performance by the British poets Nolan Weekes, Malika Booker, Anthony Joseph and Charlie Dark with DJ A-Cyde.

TABAN LO LIYONG. Penelopitvity
Sunday 15, 8.30 p.m. Reading. English. Reading of his poem *Odyssey*, with percussion accompaniment.

JOAQUÍN SABINA
Sunday 15, 9 p.m. Reading. Spanish. Reading of sonnets from his book *Ciento Volando de catorce*.

RAFAEL ESCALONA
Sunday 15, 9.30 p.m. Concert. Poet and troubadour of the popular Colombian music, vallenato.

CHANNEL ALPHA



THIS SPACE IN THE FESTIVAL IS GIVEN OVER TO IMAGINING WHAT A TELEVISION CHANNEL BASED AROUND LITERATURE WOULD BE LIKE. THE PROGRAMME INCLUDES WORKS SHOWN IN BARCELONA FOR THE FIRST TIME, SUCH AS *LET IT COME DOWN: THE LIFE OF PAUL BOWLES*, *DOSTOEVSKY'S TRAVELS*, *IS DEAD (PORTRAIT INCOMPLET DE GERTRUDE STEIN)*, *CONSTRUCTED PASSAGE BEING ELSEWHERE*, *FANTÔMES DE TANGER*, *PORTRAIT DE BORGES*, *PAUL AUSTER CONFIDENTIAL*, *ÉCRIRE POURQUOI*, *MUCH ADO ABOUT SOMETHING*, *O AMOR NATURAL* AND *PULL MY DAISY*. OTHERS HAVE RARELY BEEN SCREENED, SUCH AS *IN THE FOOTSTEPS OF BRUCE CHATWIN*, *BURROUGHS: THE MOVIE*, *JUNKIES CHRISTMAS*, AND THE MYTHIC *A FONDO* AND *APOSTROPHES*. PLUS LITERARY CREATIONS ON AUDIOVISUAL SUPPORT, SUCH AS THE ANIMATIONS *6 HAÏKU*, *THE MAN WITH THE BEAUTIFUL EYES*, AND *PÈRE UBU* AND *MÈRE UBU*, THE VIDEO-ART PIECES BY BILL SEAMAN AND GARY HILL; AND SPECIAL SESSIONS DEVOTED TO STAN BRAKHAGE, JONAS MEKAS, JAMES BROUGHTON, CHICK STRAND AND STEPHANIE BARBER.

Non-stop programming from 11 a.m. to 9 p.m.

All works will be shown in Betacam SP format unless otherwise specified.

WEDNESDAY 11

- > *In the footsteps of Bruce Chatwin*, by Paul Yule, 1999, 120' (Spanish dubbed version)
- > *6 Haiku*, by Eric Ledune, 1998, 11' (French, original version)
- > *Too many captain Cooks*, by Penny McDonald, 2001, 19' (English, original version)
- PRESENTATION BY GONZALO HERRALDE – *A FONDO*
- > *A Fondo*, by Editrama, 60' (Spanish, original version)
- > *Oral and Intangible Heritage of Humanity (1)*, of the UNESCO, 2000 – 01, 52' (original version)
- > *Père Ubu*, by Heinrich Sabl, 1997, 15' (German with Spanish subtitles)
- > *Mère Ubu*, by Heinrich Sabl, 1999, 15' (German with Spanish subtitles)
- > *Salvador Espriu*, by Henry Colomer, 1989, 26' (original version with French subtitles)
- > *Naguib Mahfouz: The Passage of the Century*, by Francka Mouloudi, 1999, 46' (original version with French subtitles)
- > *S.He*, by Bill Seaman, 1983, 11' (English, original version)
- > *William Gibson: No maps for these territories*, by Mark Neale, 2001, 88' (English with Spanish subtitles)
- > *Portrait de Borges en Aleph*, by Edgardo Cozarinsky, 1992, 26' (French, with Spanish subtitles)
- > *Around & About*, by Gary Hill, 1980, 4' 45" (English, original version)
- > *Meditations*, by Gary Hill, 1979 and 1996, 4' 45" (English, original version)
- > *Is dead (Portrait incomplet de Gertrude Stein)*, by Arnaud des Pallières, 1999, 47' (French with Spanish subtitles)

THURSDAY 12

- > *Oral and Intangible Heritage of Humanity (2)*, of the UNESCO, 2000 – 01, 66' (original version)
- > *Apostrophes. Marguerite Duras*, by Bernard Pivot, Jean-Luc Léridon, 1984, 76' (Spanish dubbed version)
- PRESENTATION BY GABRIELLA SICA – *UNGARETTI RACCONTA UNGARETTI*
- > *Ungaretti racconta Ungaretti*, by Gabriella Sica, 40' (Italian, original version)
- > *In short: Leonard Cohen*, by National Film Board of Canada, 1996, 18' (English, original version)
- > *Bernard Chambaz à la recherche de Victor Hugo*, by Michelin Paintault and Jacqueline Margueritte, 13' (French with Spanish subtitles)
- > *The man with the beautiful eyes*, by Jonathan Hodgson, 1999, 6' (English with Spanish subtitles)
- > *Passage Sets*, by Bill Seaman, 1995, 32' (English, original version)
- > *Fantômes de Tanger*, by Edgardo Cozarinsky, 1997, 88' (French with Spanish subtitles)
- > *Junkies Christmas*, by Nick Donkin and Francis F. Coppola, 1993, DVD, 23' (English with Spanish subtitles)
- > *Let it come down: The life of Paul Bowles*, by Jennifer Baichwal, 1996 – 98, 58' (English with Spanish subtitles)
- > *Pull my Daisy*, by Robert Frank and Alfred Leslie, 1959, 16 mm, 28' (English, original version)
- > *Haikus* by Stan Brakhage, by Stan Brakhage, 16 mm, 22' (without dialogue)
- > *Songs 1-7*, by Stan Brakhage, 1966, 16 mm, 28' (without dialogue)
- > *Dostoevsky's Travels*, by Pawel Bawlikowski, 1991, 35 mm, 45' (English with Spanish subtitles)

FRIDAY 13

- > *A Fondo*, by Edigrama, 60' (Spanish, original version)
- > *Milli Milli*, by Wayne Barker, 1993, 55' (English, original version)
- > *Albert Camus*, by Jean Daniel and Joël Calmettes, 1999, 52' (French with Spanish subtitles)
- > *Constructed Passage being Elsewhere*, by Christin Bolewski, 2001, 56' (English with Spanish subtitles)
- > *Poem #8*, by eddie d, 1998, 1' (English, original version)

- >*Hand to mouth*, by Michel Chevalier, 1999, 7' (English, original version)
- >*Lacan Dalida*, by Pascal Lievre, 2000, 7' (French, original version)
- >*Père Ubu*, by Heinrich Sabl, 1997, 15' (German with Spanish subtitles)
- >*Mère Ubu*, by Heinrich Sabl, 1999, 15' (German with Spanish subtitles)
- >*Apostrophes. Marguerite Yourcenar*, by Bernard Pivot and Nicolas Ribowski, 1979, 70' (Spanish dubbed version)
- >*Dostoevsky's Travels*, by Pawel Bawlikowski, 1991, 45' (English with Spanish subtitles)
- >*Junkies Christmas*, by Nick Donkin and Francis F. Coppola, 1993, DVD, 23' (English with Spanish subtitles)
- >*Écrire pourquoi*, by Guy Seligmann, 10' (French, original version)
- >*Much Ado about Something*, by Michael Rubbo, 2001, 94' (English with Spanish subtitles)
- >*Haikus by Jonas Mekas*, by Jonas Mekas, 16 mm, 15' (original version)
- >*O amor natural*, by Heddy Honigmann, 1996, 35 mm, 76' (Portuguese with English subtitles)

- >*In the footsteps of Bruce Chatwin*, by Paul Yule, 1999, 120' (Spanish dubbed version)
- LECTURE BY COLIN THUBRON – *GREAT TRAVELLERS*
- >*S.He*, by Bill Seaman, 1983, 11' (English, original version)
- >*Is dead (Portrait incomplet de Gertrude Stein)*, by Arnaud des Pallières, 1999, 47' (French with Spanish subtitles)
- >*Too many captain Cooks*, by Penny McDonald, 2001, 19' (English)
- >*Haikus by Broughton, Barber and Strand*, by James Broughton, Stephanie Barber and Chick Strand, 16 mm, 15' (English, original version)
- >*O amor natural*, by Heddy Honigmann, 1996, 35 mm, 76' (Portuguese with English subtitles)
- >*Haikus* by Jonas Mekas, by Jonas Mekas, 16 mm, 15' (original version)
- >*William Gibson: No maps for these territories*, by Mark Neale, 2001, 88' (English with Spanish subtitles)
- >*Pull my Daisy*, by Robert Frank and Alfred Leslie, 1959, 16 mm, 28' (English, original version)
- LECTURE BY BRIAN W. ALDISS – *SCIENCE FICTION*
- >*Songs 1-7*, by Stan Brakhage, 1966, 16 mm, 28' (no dialogues)

- >*Let it come down: The life of Paul Bowles*, by Jennifer Baichwal, 1996-1998, 58' (English, original version)
- >*Poem #8*, by eddie d, 1998, 1' (English, original version)
- >*Hand to mouth*, by Michel Chevalier, 1999, 7' (English, original version)
- >*Lacan Dalida*, by Pascal Lievre, 2000, 7' (French, original version)
- >*Passage Sets*, by Bill Seaman, 1995, 32' (English, original version)
- LECTURE BY PETER COCHRANE – *ANTIPODES*
- >*Burroughs: The movie*, by Howard Brookner, 1984, DVD, 90' (English with Spanish subtitles)
- >*Junkies Christmas*, by Nick Donkin and Francis F. Coppola, 1993, DVD, 23' (English with Spanish subtitles)
- >*6 Haiku*, by Eric Ledune, 1998, 11' (French, original version)
- >*Around & About*, by Gary Hill, 1980, 4' 45" (English, original version)
- >*Meditations*, by Gary Hill, 1979 and 1996, 4' 45" (English, original version)
- >*Much ado about Something*, by Michael Rubbo, 2001, 94' (English with Spanish subtitles)
- LECTURE BY WILLIAM GIBSON – *SCIENCE FICTION*
- >*Constructed Passage being Elsewhere*, by Christin Bolewski, 2001, 56' (English with Spanish subtitles)
- >*Paul Auster Confidential*, by Guy Seligmann, 90' (French, original version)



VERBARIUM

VERBARIUM IS A *WORK IN PROGRESS* BASED ON FOUR THEMATIC SECTIONS – EXPERIMENTS, DISCUSSIONS, VISIONS AND NETWORKS – THAT SET OUT TO REFLECT LITERATURE AS A COMPLEX PHENOMENON THAT RESISTS ORTHODOX CLASSIFICATIONS. THIS FIRST FESTIVAL BRINGS TOGETHER THE AUDIOVISUAL INTERVENTIONS OF FOUR ARTISTS, PRESENTED ALONGSIDE SPACES FOR THE CONSULTATION OF SOUND MATERIALS, INTERACTIVES, WEB SITES AND VISUAL REGISTERS ABOUT DIFFERENT AUTHORS, TEXTS AND LITERARY GROUPS.

Experiments VIRGINIA VILLAPLANA

Installation entitled *Workandword* in which a film without images tells a story by means of a soundtrack, a voice-over and a text, reproduced on electronic screens, allowing us to read the narration of the events in the form of fiction and the dialogues of invisible characters.

Discussions PEDRO G. ROMERO

This project aims to explore blasphemy and iconoclasm on the basis of irreverent images and texts.

Visions EUGENI BONET

Lecturae de Cirlot is a visual and sound interpretation of various poems by Juan Eduardo Cirlot, alternating musical performances, computer-designed images, dramatised readings and the testimony of people associated with the poet's life and work.

Networks RADAMÉS MOLINA

Virtual, interactive and sound representation of different imagined universes in the ancient world, from Aristophanes to Plato.

CALENDAR



WEDNESDAY 11 December

11.00 a.m	Reading Club on Borges	PAN KLUB
11.30 a.m	MARTÍN ARIAS	Borges and Buenos Aires
12.30 a.m	URSULA KIAUSCH	Science Fiction
1.00 p.m	ALBERTO MANGUEL	Pan-American Topography (Canada)
	GONZALO HERRALDE	CHANNEL ALPHA
5.00 p.m	EDGARDO COZARINSKY	Borges and Buenos Aires
	NÚRIA ALBÓ	Writing and Translation
	AND ORIOL PONSÀ	
	RODRIGO REY ROSA	Pan-American Topography (Guatemala)
6.00 p.m	JEAN-CLAUDE CARRIÈRE	Oral heritage
7.00 p.m	SÍLVIA MEDEIROS	
	PANKAJ MISHRA	Great Travellers
		Reading club on Catalan poetry
7.30 p.m	SOHN	PROTEUS HALL
8.30 p.m	SOUL DIVOS	PROTEUS HALL
9.00 p.m	PAULINE MCLEOD	Antipodes
10.00 p.m	JOWANDI	PROTEUS HALL

THURSDAY, 12 December

11 a.m		Reading Club on Borges	PAN KLUB
11.30 a.m	BERND DIETZ	Pan-American Topography (Canada)	OBSERVATORY OF HORIZONS
12 midday	JAVIER REVERTE	Great Travellers	PROTEUS HALL
12.30 p.m	FRANCINE PROSE	Pan-American Topography (USA)	OBSERVATORY OF HORIZONS
1 p.m	JUAN VILLORO	Pan-American Topography (Mexico)	PROTEUS HALL
	GABRIELLA SICA		CHANNEL ALPHA
5 p.m	PERE GIMFERRER	Borges and Buenos Aires	PROTEUS HALL
	MARIA ANTÒNIA OLIVER	Writing and Translation	PAN KLUB
	AND VOLKER GLAB		
6 p.m	ANITA HEISS	Antipodes	PROTEUS HALL
	PAT CADIGAN	Science Fiction	OBSERVATORY OF HORIZONS
6.30 p.m	CARLOS FUENTES, JULIO	Exiles	PROTEUS HALL
	ORTEGA AND NORA CATELLI		
7 p.m		Reading club on Catalan poetry	PAN KLUB
8 p.m	CARLOS AGUILERA	Pan-American Topography (Cuba)	PROTEUS HALL
	RODNEY HALL	Antipodes	OBSERVATORY OF HORIZONS
8.30 p.m	NICOLÁS BUENAVENTURA		PROTEUS HALL
9.30 p.m	JULIO JUNG, HORACIO		PROTEUS HALL
	FUMERO AND ALBERT BOVER		
10 p.m	BRIAN W. ALDISS		PROTEUS HALL
	AND URSULA KIAUSCH		

FRIDAY 13 December

11 a.m		Reading Club on Borges	PAN KLUB
11.30 a.m	CLAUDIO GUILLÉN, HODA	Exiles	OBSERVATORY OF HORIZONS
	BARAKAT AND ENRIC BOU		
12.30 p.m	WAGNER NOVAES	Pan-American Topography (Brazil)	PROTEUS HALL
1 p.m	GREG SARRIS	Pan-American Topography (USA)	OBSERVATORY OF HORIZONS
4 p.m		Opening the book	PAN KLUB
5 p.m	SANTIAGO GAMBOA	Pan-American Topography (Colombia)	PROTEUS HALL
	ADIB KHAN	Antipodes	OBSERVATORY OF HORIZONS
6 p.m	PABLO CAPANNA	Science Fiction	PROTEUS HALL
7 p.m	CEES NOOTEBOOM	Great Travellers	OBSERVATORY OF HORIZONS
		Reading club on Catalan poetry	PAN KLUB
	SOUL DIVOS	Proteus Hall	
7.30 p.m	JUAN JOSÉ SAER	Pan-American Topography (Argentina)	PROTEUS HALL
8.30 p.m	QUICO CADAVAL		PROTEUS HALL
9 p.m	ÀNGELS MARGARIT AND JOAN SAURA		PROTEUS HALL
9.30 p.m	LYDIA LUNCH	Pan-American Topography (USA)	PROTEUS HALL

SATURDAY 14 December

11.30 a.m	ROBERTO BOLAÑO	Pan-American Topography (Chile)	PROTEUS HALL
12 midday	RYCHARD KAPUSCINSKI,	Café Europa	OBSERVATORY OF HORIZONS
	PAWEL HUELLE,		
	MAGDA CARNECI,		
	IGNACIO VIDAL-FOLCH,		
	ROLANDO SÁNCHEZ MEJÍAS		
	AND KRZYSZTOF CZYZEWSKI		
	I LIKE MUSIC	Children's activity	PAN KLUB
1 p.m	COLIN THUBRON	Great Travellers	CHANNEL ALPHA
5 p.m	LUIS H. CROSTHWAITE	Pan-American Topography (Mexico)	PROTEUS HALL
5.30 p.m	PIRATE KIM	Children's activity	PAN KLUB
6 p.m	ALFREDO BRYCE ECHENIQUE	Pan-American Topography (Peru)	PROTEUS HALL
	LITERARY CAFÉ	Café Europa	OBSERVATORY OF HORIZONS
7 p.m	JULIO JUNG, HORACIO		PROTEUS HALL
	FUMERO AND ALBERT BOVER		
7.30 p.m	BRIAN W. ALDISS	Science Fiction	CHANNEL ALPHA
8.30 p.m	MORGAN YASBINCEK	Antipodes	PROTEUS HALL
9 p.m	ARNALDO ANTUNES	Pan-American Topography (Brazil)	PROTEUS HALL
9.30 p.m	MODERN LOVE		PROTEUS HALL

SUNDAY 15 December

11 a.m	NICHOLAS SHRADY	Great Travellers	PROTEUS HALL
12 midday	GABRIEL JAIME FRANCO	Pan-American Topography (Colombia)	PROTEUS HALL
	BERNARDO ATXAGA,	Café Europa	OBSERVATORY OF HORIZONS
	ALES DEBELJAK, MONIKA		
	ZGUSTOVA, CHRIS		
	KEULEMANS, MARÍA BARBAL		
	AND BASHKIM SHEHU		
	MUSICAL APERITIFS	Children's activity	PAN KLUB
1 p.m	PETER COCHRANE	Antipodes	CHANNEL ALPHA
5 p.m	CLARIBEL ALEGRÍA	Pan-American Topography (Nicaragua)	PROTEUS HALL
5.30 p.m	SOMETIMES PEACE	Children's activity	PAN KLUB
6 p.m	WILLIAM GIBSON	Science Fiction	CHANNEL ALPHA
	LITERARY CAFÉ	Café Europa	OBSERVATORY OF HORIZONS
7 p.m	NICOLÁS BUENAVENTURA		PROTEUS HALL
8 p.m	ÁNGELS MARGARIT AND JOAN SAURA		PROTEUS HALL
8.30 p.m	TABAN LO LIYONG		PROTEUS HALL
9 p.m	JOAQUIN SABINA		PROTEUS HALL
9.30 p.m	RAFAEL ESCALONA		PROTEUS HALL

FESTIVAL CREDITS

Produced by
Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)

CONCEPT AND DIRECTION

Juan Insua

GENERAL CO-ORDINATION

Bàrbara Roig
With the participation of the Technical, Cultural, Audiovisuals,
Administrative, Exhibition and Communication Services
and Documentation Centre of the CCCB

ADVISORY TEAM

Julia Flanagan (Antipodes)
Xavier Maristany (Proteus Hall)
Bashkim Shehu (Café Europa)
Nicholas Shradý (Great Travellers)
Marçal Souto (Science Fiction)
Tess Renaudo (audiovisual documentation), with the collaboration
of Maria Farràs, Jacobo Sucari and José Ángel Alcalde
Valentín Roma (Verbarium)

GRAPHIC DESIGN

Saura-Torrente

SIGNALS

Bonjoch i associats

THE CCCB IS A CONSORTIUM OF





Centre de Cultura Contemporània
de Barcelona

CCCB

Montalegre, 5
08001 Barcelona
tel. 933 064 100
www.cccb.org
kosmopolis@ccb.org

PRICES FOR ADMISSION TO THE FESTIVAL

Admission for one day: 6€

Concessions: 4.80€ (students, the unwaged, senior citizens)

Friends of the CCCB: 4.50€

5-day pass: 24€

Concessions: 22.5€ (students, the unwaged, senior citizens
and Friends of the CCCB)

Under-16s: free admission

OPENING TIMES

Kosmopolis: 11 a.m. to 10.30 p.m.

Ticket office open from 11 a.m. to 9.30 p.m.

Last admission to exhibitions at 8.30 p.m.

TICKET SALES

At the desk of the CCCB, from the Tel-Entrada ticket sales
service on 902 10 12 12 and at www.telentrada.es

Capacity is limited to the seating of each space. Entry is by order of arrival.

The exhibition *Cosmopolis. Borges and Buenos Aires*, the Laie-CCCB
bookshop and the Metropolis Cafeteria form part of *Kosmopolis*.

SPONSORED BY



el Periódico



WITH THE SUPPORT OF



Lufthansa



WITH THE COLLABORATION OF



Biblioteques de Barcelona

